

Forfatter: Grundtvig, N. F. S.

Titel: Om en Oversættelse af den poetiske Edda

Citation: Grundtvig, N. F. S.: "Om en Oversættelse af den poetiske Edda", i Grundtvig, N. F. S.: *Grundtvigs værker*, Faculty of Arts, Aarhus University. Onlineudgave fra Grundtvigs Værker: [https://tekster.kb.dk/text/gv-1810\\_131-com-root.pdf](https://tekster.kb.dk/text/gv-1810_131-com-root.pdf) (tilgået 25. april 2024)

Anvendt udgave: Grundtvigs værker

Ophavsret: Materialet er dedikeret til public domain. Du kan kopiere, ændre, distribuere og fremføre værket, også til kommercielle formål, uden at bede om tilladelse. Husk dog altid at kreditere ophavsmanden.

[Læs CC0-erklæringen](#)

Grundtvig, N. F. S., *Grundtvigs værker*,

bor.

fortløbende, fremadskridende.

hensygnen, hendøen.

grækere (gl. pluralisform); her om den græske antik.

klogskab (som adfærdsmønster).

slægtninge, efterkommere.

beskæmme, bringe skam over.

kraftigt.

ubunden og bunden form, dvs. både som prosa og på vers.

således.

åbnet, gjort modtageligt.

også.

krænker eller bringer i vildfarelse.

ældre ord for 'stakler' eller omvandrede tiggere. Ordet sigter til staklernes tiggerstav.

kalder.

her: fattigdom.

selv om.

hjemmefødte.

skjulte.

frænder, fæller i udlandet eller fjernt beslægtede personer .

også.

de (for Grundtvig) historiske digte i *Den ældre Edda*, dvs. helteedigtene (og ikke gudedygtene).

slægtninge, efterkommere.

enkle, ligefremme.

vil (præsens pluralis).

her: subscriptionsindbydelse.

kan (præsens pluralis).

tror (præsens pluralis).

mener (præsens pluralis).

her: navne på sagnkonger.

da.

svoger.

her: jog. Grundtvig oversætter det oldisl. forlægs 'lagði' direkte.

bringe.

her: tøvende, uvillig; efter det oldisl. forlægs 'trauðr'.

kvindelig slægtning.

Grundtvig, N. F. S., *Grundtvigs værker*,

skal (præsens pluralis).

her også: ramme.

som altid har været kolde. Ordet er Grundtvigs oversættelse af oldisl. "ursvöllum" (som kommer af 'úrsvallr', vådkold, råkold).

her: sejlende.

her: vil sejle (optativ singularis).

her: skære.

i ulveskikkelse; her: fredløs.

går (gl. sideform).

forbandende runer, som skaber splid og ufordragelighed.

(arm)ringe, formentlig af rødguld. Guldlegeringer var før i tiden mere rødlige, end de er i dag.

prydet med (arm)ringe.

halvdel.

ulykkelig, ulyksalig.

her: gravhøj.

stridsheste.

her: gravhøjen.

vanvittige.

således.

går (gl. sideform).

glimtende, strålende.

her: gravhøj.

også give (underforstået mad).

her: gravhøj.

dødninge, genfærd.

orlov (her: fra dødsriget).

her: de afdøde helte.

Tiden er stadig intakt, endnu ikke gået i opløsning; Grundtvigs oversættelse af oldisl. 'né aldar rof' (strofe 41; da. 'ejheller [er det] tidsalderens opløsning', overs. GV).

orlov.

her: afdøde helte.

gå (gl. imperativ singularis).

her: gravhøjen.

sår.

her: den fornemme og tapre mand (dvs. Helge).

dæmpe blodstrømmen fra sårene.

her: gravhøjen.

Grundtvig, N. F. S., *Grundtvigs værker*,

det varme kød.

ved (præsens pluralis) i betydningen kender, opdager.

slagmarken.

en oversættelse af oldisl. 'dögglitir', duggede. Sætningen kan betyde noget i retning af, at de morgenvåde (eller morgenkolde) ser solens varme.

solopgangen.

sved, som bryder frem under dødskamp.

blod; egl. dug på slagmarken.

svoger.

her: give.

tårer. Ordet er en oversættelse af det oldisl. 'harmdögg', dvs. dug fremkaldt af sorg.

pyntet med guldsmykker.

lysende (af renhed og skønhed).

sørgesange.

her: kvinder.

her: gravhøjen.

slægtning, efterkommer.

her: gravhøjen.

dødnings, genfærds.

komme (tilbage) til dødsriget.

oversættelse af det oldisl. 'sigrþjóð', da. sejrfolk. Der hentydes til Valhals beboere, einherjerne.

kurs.

gik (gl. præteritum pluralis).

her: gravhøjen.

da.

ordret oversættelse af oldisl. 'draumþinga'. Der alluderes til, at tingets deltagere alle er døde.

her: kongerne. Grundtvig sammenblander den oldisl. teksts 'drótt' (der betyder krigerskare) med 'dróttinn' (der betyder hersker).

vanvittig, gal.

kenning (dvs. poetisk omskrivning) for gravhøje. Drauge er et norrønt udtryk for genganger.

vil (gl. præsens pluralis).